

PRZEMYSŁAW POŻAR - PRZE-

MYSŁAW POŻAR - PRZEMYSŁAW

POŻAR - PRZEMYSŁAW POŻAR

- PRZEMYSŁAW POŻAR -

MYSŁAW POŻAR - PRZEMYSŁAW

POŻAR - PRZEMYSŁAW POŻAR



W trakcie stypendium badawczego Archipelagos, przyglądałem się szwedzkiej literaturze robotniczej: studiowałem historię gatunku oraz biografie i twórczość jego przedstawicieli i przedstawicielek, skupiając się przede wszystkim na okresie międzywojnia i powojnia.

Wybrany utwór:

Musikanernas uttåg (Wymarsz muzykantów) (Norstedts 1978), Per Olov Enquist (1934-2020)

Języki przekładu:
szwedzki → polski

Okres pobytu:
8-22 sierpnia 2025

Miejsce rezydencji:
Zamek na Wodzie,
Wojnowice

Przemysław Pożar – doktorant literaturoznawstwa na Uniwersytecie Warszawskim, pisze pracę poświęconą tłumaczom dramatów Williama Shakespeare’a w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Współautor monografii *Polskie przekłady Shakespeare'a w XX i XXI wieku. Zasoby, strategie, recepcja* (2024). Ze szwedzkiego przetłumaczył dotąd dwie powieści, *Kallokainę* Karin Boye (Wydawnictwo Driada 2018) oraz *Ocean* Steve’a Sema-Sandberga (Wydawnictwo ArtRage 2024).

Organizator rezydencji:

PRZEMYSŁAW POŻAR - PRZE-

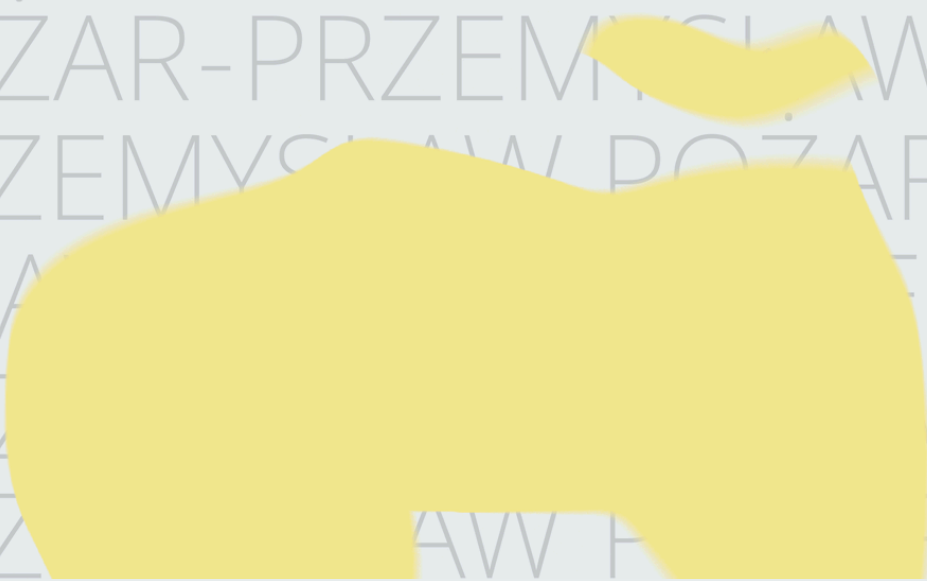
MYSŁAW POŻAR - PRZEMYSŁAW

POŻAR - PRZEMYSŁAW POŻAR

- PRZEMYSŁAW POŻAR

MYSŁAW POŻAR - PRZEMYSŁAW

POŻAR - PRZEMYSŁAW POŻAR

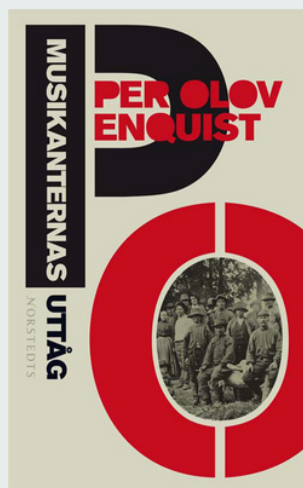


**W razie zainteresowania
książką oraz
przekładem fragmentu
tekstu prosimy o
kontakt z tłumaczem:**

przemyslaw.pozar@gmail.com

**Informacje na temat
tłumacza i książki
można znaleźć na
stronie:**

archipelagos-eu.org



O wybranej książce:

Wymarsz muzykantów P. O. Enquista to powieść dokumentalna oparta na materiałach archiwalnych dotyczących przebiegu Szwedzkiego Strajku Generalnego (tzw. Storstrejken) z 1909 roku.

Agitator Elmbiad przybywa na północ Szwecji w rejony Zatoki Botnickiej, by nakłaniać robotników do walki o swoje prawa i namówić ich do zorganizowanego wystąpienia przeciwko uciskowi właścicieli tartaków. Przywieziony z miasta socjalizm zderza się jednak ze sławetną pobożnością nonkonformistów z Västerbotten.

Jedynie w młodym chłopcu, Nicanorze Markströmie, który widział, jak Elmbiad maceruje w ustach glisty na przynętę, przybysz ze Sztokholmu wzbudza fascynację, a ta, z biegiem lat, pozwoli agitatorowi podjąć kolejną próbę zwerbowania tartaczników.

W powieści utkanej z kilku rejestrów językowych (język współczesny narratorowi, szwedzki sprzed reformy ortografii oraz odmiany dialektalne) portrety pracowników tartaku i mieszkańców wsi spletają się z mikroopowieściami o miejscowych tradycjach.

Enquist z humorem i czułością przygląda się życiu nad Zatoką Botnicką początku XX wieku. Ze szczególną uwagą śledzi losy rodziny Nicanora; rodziców wraz z ich surową religijnością i wszczepioną pokorą czy wuja Arona, odmieńca i grzesznika. W tym wątku bodaj najsilniej zaznacza się autobiograficzny rys powieści.

O sieci Archipelagos :

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.